



瑞士债法典

(2017年1月1日瑞士联邦议会官方法文修订版)

于海涌 [瑞士] 唐伟玲 译
赵希璇 校

Swiss Obligation Code
Code des Obligations Suisse

Translated By
Yu haiyong
Tang weiling



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

瑞士债法典

(2017年1月1日瑞士联邦议会官方法文修订版)

Swiss Obligation Code

Code des Obligations Suisse

于海涌 [瑞士] 唐伟玲 译
赵希璇 校

Translated By
Yu haiyong
Tang weiling



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

瑞士债法典 / 于海涌, (瑞士) 唐伟玲译. -- 北京 : 法律出版社, 2018

ISBN 978-7-5197-2408-5

I. ①瑞… II. ①于… ②唐… III. ①债权法—法典—瑞士 IV. ①D952.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 139192 号

瑞士债法典
RUI SHI ZHAI FADIAN

于海涌 [瑞士] 唐伟玲 译
赵希璇 校

责任编辑 黄琳佳
装帧设计 贾丹丹

出版 法律出版社

总发行 中国法律图书有限公司

经销 新华书店

印刷 三河市龙大印装有限公司

责任校对 李景美

责任印制 陶 松

编辑统筹 学术·对外出版分社

开本 A5

印张 19.5

字数 525 千

版本 2018 年 6 月第 1 版

印次 2018 年 6 月第 1 次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

网址/www.lawpress.com.cn

投稿邮箱/info@lawpress.com.cn

举报维权邮箱/jbwq@lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司销售电话:

统一销售客服/400-660-6393

第一法律书店/010-63939781/9782 西安分公司/029-85330678 重庆分公司/023-67453036

上海分公司/021-62071639/1636 深圳分公司/0755-83072995

书号:ISBN 978-7-5197-2408-5

定价:78.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

译者说明

一、《瑞士债法典》翻译自瑞士的法语正式官方文本。瑞士是个多语种的国家,法语、德语、意大利语和罗曼什语(Rumantsch)均为其官方语言,因此,瑞士也就相应地划分为法语区、德语区、意大利语区和罗曼什语区,其中法语区主要集中在瑞士西部地区,人口约占瑞士总人口的20%。瑞士法语与法国法语的写法有所不同,但口语大体相同。瑞士比较法研究所就位于法语区的洛桑市。

二、瑞士是个三权分立的民主国家,在行政区划上分为三级:联邦、州和市镇,全国由26个州组成(其中6个州为半州)。瑞士联邦委员会为最高行政机关,联邦委员会全体成员集体作为国家元首,联邦主席则由联邦委员会七名委员轮任,每位任期一年。瑞士联邦议会为最高立法机关,瑞士联邦法院为最高司法机关。

三、瑞士联邦议会对《瑞士债法典》的相关条文进行了多次修订、增补和废止,这部《瑞士债法典》的译本源自2017年1月1日的法文最新修订版。其官方文本中附加了注释,注明了相关条文修订、增补和废止的时间和法律文件。中文译本中的注释编号和瑞士法文官方文本的注释编号保持了严格的一一对应,便于读者查阅并对原文进行比照。

四、《瑞士债法典》译本所用的结构为:编(Livre)、分编(Partie)、章(Titre)和节(Chapitre)。《瑞士民法典》共有四编,瑞士联邦议会通过法律明确规定将《瑞士债法典》视为《瑞士民法典》的第五编,但仍保持法典的形式,具有相对独立性。

五、《瑞士债法典》的中文译文,其法律条文的相应号码依次按照一、(一)、1、(1)、a……表示。注释中使用了大量的缩略语,如 RO:法令集;RS:系统法律集;FF:联邦公报;LF:联邦法;Bis:之二;ter:之三;quatre:之四。

六、瑞士联邦议会根据社会变迁而不断修订债法典,译者也希望能够对中文译本进行相应地更新,这样既可以向中国的读者展现《瑞士债法典》的最新发展,又可以利用修正的机会改正以往译本中的错误和疏漏。

七、在翻译中,译者在不变原文内涵的情况下,对某些术语进行了润色处理,这样既不会对其内涵产生歧义,又方便中国的读者理解。

八、本书的译者均与瑞士比较法研究所有不解之缘,于海涌教授曾经两度作为高级访问学者远赴瑞士比较法研究所进行中瑞民法的比较研究,而唐伟玲女士则长期在瑞士比较法研究所工作。早在 2005 年,译者就想把《瑞士民法典》和《瑞士债法典》这两部优秀的法典介绍给两岸四地的立法机关和学者,以便为中国民法典的编纂和学术研究提供参考。鉴于译者水平有限,虽然已经竭尽全力,但误解和误译之处仍在所难免,真诚地欢迎读者对译文中的错误予以批评和指正。

译者序：世界上第一部“民商合一”的优秀民法典

2016年6月翻译出版《瑞士民法典》以后，经常会遇到一些学者好奇地追问：你们是否还继续翻译《瑞士债法典》？熟悉瑞士民法的学者都知道，完整意义上的瑞士民法典，其实是由《瑞士民法典》和《瑞士债法典》两部法典共同组成的。

大陆法系的国家中，法国、德国、日本均采用“民商分立”的立法制度，在民法典之外，另有专门规范商事交易关系的商法典；瑞士则首创了“民商合一”的立法体例，在《瑞士民法典》之外，不再另行制定商法典，有趣的是，《瑞士民法典》中并无单独的债法编，而是另有独立的《瑞士债法典》。

《瑞士民法典》于1907年12月10日在联邦议会审议通过，《瑞士债法典》则于1911年3月30日在联邦议会审议通过，两部法典同时于1912年1月1日生效，因此在瑞士出现了民法典和债法典并立的有趣现象。瑞士联邦议会通过关于增补瑞士民法典的联邦法，将《瑞士债法典》增补为《瑞士民法典》的第五编（债法），《瑞士债法典》遂成为《瑞士民法典》的有机组成部分，但《瑞士债法典》仍以法典的形式保持其相对独立性。因此，实质意义上的瑞士民法典只有一部，但在形式意义上，《瑞士民法典》和《瑞士债法典》同时存在，各自具有独立的条款序列，这就形成了两部法典独立并存之格局。

关于如何规范私法上的法律关系，立法例上通常采用两种制度——“民

商分立”和“民商合一”。瑞士民法首开“民商合一”立法体例之先河,对世界其他国家影响深远,俄罗斯民法典、泰国民法典、我国台湾地区“民法”等纷纷效仿“民商合一”的立法体例。目前中国民法典的编纂也已经提上了议事日程,可以说,采纳“民商合一”的立法体例已经成为我国立法机关的选择,也已经成为中国民商法学界的主流观点。在现代市场经济条件下,“民商合一”的立法体例已经成为大势所趋。

1911年,尽管当时世界著名的《法国民法典》《德国民法典》都已经制定完成,但《瑞士民法典》的出台仍引起了世界各国的普遍关注,其制度安排、语言风格、起草过程都独具特色,很多外国法学家对《瑞士民法典》倍加赞赏。《瑞士民法典》当之无愧地属于一部世界级的优秀法典!

瑞士民法第一次正式确立了立法者和法官之间的关系。《瑞士民法典》共计977条,最举世闻名的就是该法典“开门见山”的第一条。关于法律的适用,该法典第一条规定:“1.法律问题,如依本法的文字或解释有相应的规定,一律适用本法。2.如本法没有相应的规定,法官应依习惯法进行裁判;如无习惯法,法官依自己如作为立法者应提出的规则进行裁判。3.法官在前情形下提出的规则,应以公认的法理和判例为依据。”瑞士立法者通过第一条表达了自己对这个问题的立场:对于立法者制定的法律,法官必须受其约束;同时立法者又赋予法官在具体适用法律中享有很大的自由裁量空间。立法者甚至明确要求法官“如作为立法者”那样去进行法律的漏洞补充。因为这一条第一次正式确立了立法者和法官之间的关系,所以这一条被外国的法学家称为“著名的第一条”!

瑞士民法典在大陆法系家族中的历史地位举足轻重。徐国栋教授在《民法基本原则解释——成文法局限性之克服》一书中对瑞士民法典多次使用了“第一次”:

第一次正式地、旗帜鲜明地承认了法官造法;

第一次公然地把人的因素引入司法过程中;

第一次在法典中确立了民法基本原则;

第一次采用了以民法基本原则处理法律局限性的模式。

“在近代立法史,只有《法国民法典》和《瑞士民法典》得到了范式创立者的地位,其他法典不过是它们之后笨拙的模仿者而已!”在《瑞士民法典》颂

布以后,土耳其、意大利、奥地利、荷兰、泰国、列支敦士登在民法典的制定中都效仿《瑞士民法典》的体例,尤其是土耳其,对《瑞士民法典》的借鉴几乎达到了“克隆”的程度。

更令我感到惊讶的是:这部优秀的民法典在很大程度上并非集体智慧的结晶,而是属于瑞士著名法学家欧根·胡倍尔(Eugen Huber, 1849-1923)的个人作品。1892年瑞士联邦委员会委托胡倍尔教授起草民法典,胡倍尔教授不负众望,历时七年,终于在1899年完成了起草任务。同时,在瑞士民法典于瑞士联邦议会获得通过之前,胡倍尔就已经开始着手债法典的修订和起草。最终《瑞士民法典》和《瑞士债法典》于1912年1月1日起同时实施。正是因为《瑞士民法典》和《瑞士债法典》在很大意义上属于胡倍尔的个人杰作,所以这两部法典均带有很强的个人色彩。最为引人瞩目的是,所有条文通常不超过三款,每款通常只有一句,而针对每一个条文都提纲挈领地提炼出一个小标题,放在条文的左侧。这个小标题和条文一样产生法律效力,它对快速查询条文、判断立法意图以及准确解释条文均具有不可小觑的作用。

瑞士民法典是一部世界级的优秀民法典,而把这部优秀的民法典翻译给中国的读者,却绝非易事。2005年我很幸运地获得Van. Calker奖学金,并接到瑞士比较法研究所的邀请,使我有机会远赴日内瓦湖边那座美丽的洛桑小城,在那里静心地从事中瑞民法典和债法典的比较研究,当时我就下定决心要把这两部伟大的法典翻译成中文。后来我又推荐我的博士研究生赵希璇去瑞士比较法研究所,其中一个重要的任务就是加紧瑞士民法典的翻译。翻译本身就是困难的,法典的翻译尤其困难。历经十年,几易其稿,在“信、达、雅”的原则下,我们三位校译者可谓历经艰辛,挥汗前行。随着社会的变迁,瑞士联邦议会对《瑞士民法典》和《瑞士债法典》不断进行修订完善,我们的译本也将随之不断更新,希望以后在修订版中能够不断修正错漏。

在阅读中,如果你惊叹于瑞士民法典的智慧和精彩,请把荣耀归于法学家胡倍尔,因为他才是这部伟大法典的创作者。在阅读中,如果你感慨于《瑞士民法典》和《瑞士债法典》的疏漏和缺憾,请把错误归于我们三位校译者,因为我们可能是不合格的“搬运工”。

《瑞士民法典》和《瑞士债法典》的译稿终于杀青,在出版之际,内心仍不

免诚惶诚恐。读者的一切批评意见都将受到我们三位校译者的热烈欢迎,尤其是具有建设性的批评意见请发送到电子邮箱:lpsyhy@mail.sysu.edu.cn。

于海涌

2016年8月1日于瑞士比较法研究所

2018年1月18日补记于广州中山大学

目 录

第一编 总则	(3)
第一章 债的发生	(5)
第一节 合同之债	(5)
一、合同的订立	(5)
(一)当事人意思表示一致	(5)
1. 一般规定	第 1 条 (5)
2. 次要性条款的保留	第 2 条 (5)
(二)要约与承诺	(5)
1. 规定承诺期限的要约	第 3 条 (5)
2. 没有承诺期限的要约	(6)
(1)在场当事人之间	第 4 条 (6)
(2)不在场当事人之间	第 5 条 (6)
3. 要约的默认	第 6 条 (6)
3a. 未订购物品的寄送	第 6a 条 (6)
4. 不受约束的要约和出价	第 7 条 (6)
5. 悬赏承诺	第 8 条 (7)
6. 要约和承诺的撤回	第 9 条 (7)
(三)非当面订立合同的生效时间	第 10 条 (7)
二、合同的形式	(7)
(一)一般规则和法定形式的范围	第 11 条 (7)
(二)书面形式	(8)
1. 法律要求的形式	(8)
(1)范围	第 12 条 (8)
(2)要件	第 13 条 (8)

(3) 签名	第 14 条	(8)
(4) 替代签名的标记	第 15 条	(8)
2. 合同约定的形式	第 16 条	(9)
三、债务的原因	第 17 条	(9)
四、合同的解释;合同真实性的隐瞒	第 18 条	(9)
五、合同的内容		(9)
(一) 内容的确定	第 19 条	(9)
(二) 合同无效	第 20 条	(9)
(三) 损害	第 21 条	(10)
(四) 订立预约合同	第 22 条	(10)
六、同意的瑕疵		(10)
(一) 错误		(10)
1. 错误的效力	第 23 条	(10)
2. 错误情形	第 24 条	(10)
3. 违反诚信原则的行为	第 25 条	(11)
4. 过失导致的错误	第 26 条	(11)
5. 中间人的错误	第 27 条	(11)
(二) 故意欺诈	第 28 条	(11)
(三) 被胁迫		(11)
1. 合同订立	第 29 条	(11)
2. 被胁迫的构成要件	第 30 条	(12)
(四) 通过承认合同来弥补同意之瑕疵	第 31 条	(12)
七、代理		(12)
(一) 代理权限		(12)
1. 一般情形		(12)
(1) 代理的效力	第 32 条	(12)
(2) 授权范围	第 33 条	(13)
2. 法律文书的授权		(13)
(1) 限制和撤销	第 34 条	(13)
(2) 死亡、丧失行为能力等的效力	第 35 条	(13)

(3) 授权确认书的返还	第 36 条	(14)
(4) 授权终止生效的起算时间	第 37 条	(14)
(二) 无权代理		(14)
1. 合同的追认	第 38 条	(14)
2. 合同未被追认	第 39 条	(14)
(三) 特殊规定的保留	第 40 条	(15)
八、上门推销的合同或类似的合同之撤回权		(15)
(一) 适用范围	第 40a 条	(15)
(二) 原则	第 40b 条	(15)
(三) 例外	第 40c 条	(16)
(四) 告知义务	第 40d 条	(16)
(五) 撤回		(17)
1. 形式和期限	第 40e 条	(17)
2. 后果	第 40f 条	(17)
	第 40g 条(废除)	(18)
第二节 侵权行为之债		(18)
一、一般规定		(18)
(一) 承担责任的条件	第 41 条	(18)
(二) 损害的确定	第 42 条	(18)
(三) 赔偿额的确定	第 43 条	(18)
(四) 赔偿额的减少	第 44 条	(19)
(五) 特例		(19)
1. 致人死亡或身体伤害		(19)
(1) 死亡的损害赔偿	第 45 条	(19)
(2) 身体受伤害的损害赔偿	第 46 条	(19)
(3) 精神赔偿	第 47 条	(20)
2.	第 48 条(废除)	(20)
3. 人格侵害	第 49 条	(20)
(六) 数人侵权行为		(20)
1. 违法行为	第 50 条	(20)

2. 多种致损原因之竞合	第 51 条	(20)
(七) 正当防卫、紧急避险和自助行为	第 52 条	(21)
(八) 民法与刑法的关系	第 53 条	(21)
二、无判断能力人的责任	第 54 条	(21)
三、雇主责任	第 55 条	(21)
四、动物持有人的责任		(22)
(一) 损害赔偿	第 56 条	(22)
(二) 动物捕捉权	第 57 条	(22)
五、房屋和其他建筑物所有权人的责任		(22)
(一) 损害赔偿	第 58 条	(22)
(二) 安全措施	第 59 条	(23)
六、加密签名密码持有人的责任	第 59a 条	(23)
七、诉讼时效	第 60 条	(23)
八、公务员和政府雇员的责任	第 61 条	(24)
第三节 不当得利之债		(24)
一、构成要件		(24)
(一) 一般规则	第 62 条	(24)
(二) 不应给付之款	第 63 条	(25)
二、返还范围		(25)
(一) 被告的义务	第 64 条	(25)
(二) 费用补偿的权利	第 65 条	(25)
三、不予返还	第 66 条	(25)
四、诉讼时效	第 67 条	(26)
第二章 债的效力		(27)
第一节 债的履行		(27)
一、一般规定		(27)
(一) 亲自履行	第 68 条	(27)
(二) 标的物		(27)
1. 部分支付	第 69 条	(27)
2. 不可分之债务	第 70 条	(27)

3. 不确定物之债	第 71 条	(28)
4. 可选择之债	第 72 条	(28)
5. 利息	第 73 条	(28)
二、履行地点	第 74 条	(28)
三、履行期间		(28)
(一) 未定期限的债务	第 75 条	(28)
(二) 确定期限的债务		(29)
1. 以月为期限	第 76 条	(29)
2. 其他期限	第 77 条	(29)
3. 星期日和节假日	第 78 条	(30)
(三) 营业时间	第 79 条	(30)
(四) 期限延长	第 80 条	(30)
(五) 提前履行	第 81 条	(30)
(六) 双务合同		(30)
1. 履行方式	第 82 条	(30)
2. 无履行能力;单方解除合同	第 83 条	(31)
四、清偿		(31)
(一) 所在国货币	第 84 条	(31)
(二) 清偿之抵充		(31)
1. 部分支付	第 85 条	(31)
2. 数个债务		(32)
(1) 债务人或债权人的宣称	第 86 条	(32)
(2) 根据法律的规定	第 87 条	(32)
(三) 收据和债务凭证的返还		(32)
1. 请求出具凭证的权利	第 88 条	(32)
2. 效力	第 89 条	(32)
3. 无法返还之凭证	第 90 条	(33)
五、债权人的迟延		(33)
(一) 条件	第 91 条	(33)
(二) 效力		(33)

1. 债的标的物为物品	(33)
(1) 提存权	第 92 条 (33)
(2) 出售权	第 93 条 (33)
(3) 取回权	第 94 条 (34)
2. 债的标的物并非物品	第 95 条 (34)
六、其他原因导致的履行障碍	第 96 条 (34)
第二节 债务不履行的后果	(34)
一、不履行债务	(34)
(一) 债务人的责任	(34)
1. 一般情形	第 97 条 (34)
2. 作为和不作为的债务	第 98 条 (35)
(二) 赔偿范围	(35)
1. 一般情形	第 99 条 (35)
2. 免责条款	第 100 条 (35)
3. 辅助人员造成的损害	第 101 条 (36)
二、债务人的迟延	(36)
(一) 构成要件	第 102 条 (36)
(二) 效力	(36)
1. 意外事件的责任	第 103 条 (36)
2. 逾期利息	(37)
(1) 一般情形	第 104 条 (37)
(2) 利息、尾款和捐款的迟延支付	第 105 条 (37)
3. 额外的损失	第 106 条 (37)
4. 合同解除权	(38)
(1) 限定期限	第 107 条 (38)
(2) 立即解除	第 108 条 (38)
(3) 合同解除的效力	第 109 条 (38)
第三节 债对第三人的效力	(38)
一、代位权	第 110 条 (38)
二、保证人	第 111 条 (39)

三、为他人利益而设定的债	(39)
(一) 一般规定	第 112 条 (39)
(二) 民事责任保险	第 113 条 (39)
第三章 债的消灭	(40)
一、从权利的消灭	第 114 条 (40)
二、协议减免债权	第 115 条 (40)
三、债务更新	(40)
(一) 一般情形	第 116 条 (40)
(二) 往来账户	第 117 条 (40)
四、混同	第 118 条 (41)
五、履行不能	第 119 条 (41)
六、债务的抵销	(41)
(一) 条件	(41)
1. 一般情形	第 120 条 (41)
2. 担保	第 121 条 (41)
3. 为他人利益设定的债	第 122 条 (42)
4. 债务人破产	第 123 条 (42)
(二) 效力	第 124 条 (42)
(三) 禁止抵销的债权	第 125 条 (42)
(四) 抵销的放弃	第 126 条 (43)
七、诉讼时效	(43)
(一) 期间	(43)
1. 十年	第 127 条 (43)
2. 五年	第 128 条 (43)
3. 不得变更之期间	第 129 条 (43)
4. 时效的起算	(43)
(1) 一般情形	第 130 条 (43)
(2) 定期给付	第 131 条 (43)
5. 期限的计算	第 132 条 (44)
(二) 从债权的时效	第 133 条 (44)

(三) 时效阻隔和中止	第 134 条	(44)
(四) 时效中断		(45)
1. 中断事由	第 135 条	(45)
2. 时效中断对共同债务人的效力	第 136 条	(45)
3. 新时效期间的起算		(46)
(1) 承认或者判决	第 137 条	(46)
(2) 债权人的行为	第 138 条	(46)
(五)	第 139 条(废除)	(46)
(六) 动产担保之债权	第 140 条	(46)
(七) 诉讼时效的放弃	第 141 条	(46)
(八) 诉讼时效的适用	第 142 条	(47)
第四章 债的类型		(48)
第一节 连带之债		(48)
一、连带债务		(48)
(一) 条件	第 143 条	(48)
(二) 债权人和债务人之间的关系		(48)
1. 效力		(48)
(1) 连带债务人的义务	第 144 条	(48)
(2) 共同债务人的抗辩	第 145 条	(48)
(3) 共同债务人的个人行为	第 146 条	(49)
2. 连带债务的消灭	第 147 条	(49)
(三) 连带债务人之间的关系		(49)
1. 连带债务之份额	第 148 条	(49)
2. 代位权	第 149 条	(49)
二、连带债权	第 150 条	(50)
第二节 附条件之债		(50)
一、延缓条件		(50)
(一) 一般情形	第 151 条	(50)
(二) 条件未成就	第 152 条	(50)
(三) 在条件成就前获取的利益	第 153 条	(51)